

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”



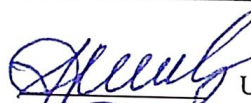
RASMIY MATNLAR TARJIMASI FANINING  
O'QUV DASTURI  
(2-kurs)

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar  
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar  
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)


Axborot manbalari

	<p>1. <a href="https://www.aiti.org/">https://www.aiti.org/</a> 2. <a href="https://www.proz.com/italian">https://www.proz.com/italian</a> 3. <a href="https://www.giustizia.it/">https://www.giustizia.it/</a> 4. <a href="https://eur-lex.europa.eu/">https://eur-lex.europa.eu/</a> 5. <a href="https://ec.europa.eu/info/resources-partners/eurodicautom_en">https://ec.europa.eu/info/resources-partners/eurodicautom_en</a> 6. <a href="https://www.proz.com/">https://www.proz.com/</a> 7. <a href="https://iate.europa.eu/">https://iate.europa.eu/</a></p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>4</u> - <u>yanvar</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>18</u> - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p><b>Fan/modul uchun mas'ul:</b> M.Otaxonova – O'zDJTU, “Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrası o'qituvchisi</p>
9.	<p><b>Taqrizchilar:</b> J.A.Yakubov – O'zDJTU, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrası professori, f.f.d. M.Madrahimova – JIDU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrası o'qituvchisi.</p>


Tarjimonlik fakulteti dekani

 U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri

 B. Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori

 S. Kayumova

Toshkent - 2025

Fan/modul kodi RMT2404		O'quv yili 2025-2026	Semestr 4	Kreditlar 4	
Fan/modul turi Tanlov		Ta'lim tili italyan		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
	Rasmiy matnlar tarjimasini	48	72	120	
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni</b></p> <p><b>Fanning maqsadi</b> – rasmiy matnlarni bo'yicha amaliyotiga oid fundamental ma'lumotlarni berish, turli rasmiy, ilmiy-texnikaviy matnlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda amaliy tajribaga ega bo'lish, rasmiy matnlarni tarjima qilish sohasida olingan bilim, malaka va ko'nikmalarni o'quv va kasbiy faoliyat jarayonida qo'llash, o'zbek va chet tildagi ilmiy uslubni farqlash, tahlil qilish va natijalarni tarjima jarayonida qo'llash, termin tushunchasi, terminlar tasnifi va ularni tarjima qilish masala va usullarini o'rganish va tarjima qilish ko'nikmasini hosil qilish va ularni tarjima qilish ko'nikmalarini takomillashtirishdan iborat.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> – rasmiy uslub xususiyatlarini, ilmiy termin tushunchasi va terminlar tizimi, terminlar ma'no jihatidan tasnifi, terminlarni turlarini haqida bilim berish, tarjimada termin va kontekst bog'liqligi, shu bilan birga rasmiy, ilmiy matnlar tarjimasida umumiy muammolarni farqlash va tahlil qilish, tarjima qilingan rasmiy matnlarni tahrir qilish, ilmiy-nazariy matnlarni tarjimasida ko'p uchraydigan leksik, grammatik va uslubiy xatolarni bartaraf qilish yo'llarini o'rgatishdan iborat.</p> <p><b>Xorij tajribasiga muvofiqligi</b></p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi <b>Milan universiteti</b> ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p><a href="https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11657">https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11657</a></p>				

Talabalarning bilimini baholash mezonlari:	
5 (a'lo) baho	– talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.
4 (yaxshi) baho	– talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.
3 (qoniqarli) baho	– talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.
2 (qoniqarsiz) baho	– talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.
6.	<p><b>Asosiy adabiyotlar</b></p> <p>1. Stefano Ondelli – L'italiano delle traduzioni – Carocci editore, 2020 <i>+1 va</i></p> <p>2. "Fino a noi" Dal Novecento ai giorni nostri. Enrico B. Stumpo. 2019 Mondadori Education S.p.A., Milano. <i>+1 va</i></p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar</b></p> <p>1. "La traduzione tecnica: strategie e strumenti" di Fabio Regattin</p> <p>2. "La traduzione giuridica" di Jan Engberg</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga rasmiy matnlarda uchraydigan terminlarni ishlatib, erkin tarjima qilish ko'nikma va malakalariga ega bo'lishi kerak.</li> <li>• rasmiy matnlar tarjima nazariyasiga oid fundamental bilimlar asoslarini;</li> <li>• rasmiy uslubning xususiyatlarini;</li> <li>• rasmiy matn turlarini farqlashni;</li> <li>• tarjima qilish usullarini bilishi rasmiy matnlar tarjimasi haqida bilishi va ulardan foydalana olishi;</li> <li>• turli rasmiy matnlarda lisoniy, struktural-mazmuniy xususiyatlar va tarjima qiyinchiliklarni anglash;</li> <li>• turli rasmiy matnlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda amaliy tajribaga ega bo'lish;</li> <li>• rasmiy matnlarni tarjima qilish sohasida olingan bilim, malaka va ko'nikmalarni o'quv va kasbiy faoliyat jarayonida qo'llash;</li> <li>• o'zbek va chet tildagi rasmiy uslubni farqlash, tahlil qilish va natijalarni tarjima jarayonida qo'llash;</li> <li>• termin tushunchasi, terminlar tasnifi va ularni tarjima qilish masala va usullarini o'rganish;</li> <li>• chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga rasmiy terminlarni ishlatib, erkin tarjima qilish ko'nikmalarga bo'lishi kerak.</li> </ul>
4.	<p><b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• interfaol keys-stadilar;</li> <li>• amaliy mashg'ulotlar ( mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar);</li> <li>• guruh, mikroguruh bo'lib ishlash;</li> <li>• taqdimotlarni qilish;</li> <li>• individual loyihalar;</li> <li>• jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.</li> </ul>
5.	<p><b>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMLarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi tog'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p>

<p><b>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlari)</b></p> <p><b>II. I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>4-semestr</b></p> <p><b>1-tema.</b> Caratteristiche dello stile formale e adeguatezza stilistica nella traduzione (2 ore)</p> <p><b>2-tema.</b> Struttura della corrispondenza formale in lingua italiana: panoramica generale (2 ore)</p> <p><b>3-tema.</b> Traduzione di lettere di servizio semplici (modello base) (2 ore)</p> <p><b>4-tema.</b> Traduzione di lettere di richiesta (lettere di richiesta) (2 ore)</p> <p><b>5-tema.</b> Traduzione di lettere di risposta (lettere di risposta) (2 ore)</p> <p><b>6-tema.</b> Traduzione di curriculum vitae e lettere motivazionali (2 ore)</p> <p><b>7-tema.</b> Traduzione di documenti anagrafici (moduli anagrafici) (2 ore)</p> <p><b>8-tema.</b> Traduzione di lettere di referenza (lettera di referenza) (2 ore)</p> <p><b>9-tema.</b> Traduzione di contratti: parte introduttiva (2 ore)</p> <p><b>10-tema.</b> Traduzione delle clausole principali di un contratto commerciale (2 ore)</p> <p><b>11-tema.</b> Traduzione di documenti immobiliari (2 ore)</p> <p><b>12-tema.</b> Traduzione di documenti e certificati medici (2 ore)</p> <p><b>13-tema.</b> Traduzione di sentenze e documenti legali (con estratti) (2 ore)</p> <p><b>14-tema.</b> Traduzione di domande e richieste ufficiali (domanda, richiesta ufficiale) (2 ore)</p> <p><b>15-tema.</b> Documenti bancari: conto corrente, pagamenti e ricevute (2 ore)</p> <p><b>16-tema.</b> Documenti notarili: traduzione di procura (2 ore)</p> <p><b>17-tema.</b> Traduzione di diplomi e allegati (traduzione certificata) (2 ore)</p> <p><b>18-tema.</b> Traduzione di certificati (qualifiche, lingua, matrimonio ecc.) (2 ore)</p> <p><b>19-tema.</b> Traduzione di documenti assicurativi (2 ore)</p> <p><b>20-tema.</b> Traduzione di corrispondenza consolare (2 ore)</p> <p><b>21-tema.</b> Email ufficiali: etichetta e struttura della comunicazione elettronica (2 ore)</p> <p><b>22-tema.</b> Traduzione di protocolli e deliberazioni ufficiali (2 ore)</p> <p><b>23-tema.</b> Traduzione di verbali di conferenze e riunioni (2 ore)</p> <p><b>24-tema.</b> Traduzione di comunicati ufficiali e comunicati stampa (2 ore)</p> <p style="text-align: center;"><b>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.</b></p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p>
--

**IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:**

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;
- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

**Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:**

1. Studio del lessico e delle espressioni formali in italiano
2. Analisi di sinonimi e contrari in espressioni formali
3. Confronto tra testi in stile formale e informale
4. Principi di neutralità e obiettività nella traduzione
5. Creazione di un mini-vocabolario dei termini giuridici
6. Aspetti da considerare nella traduzione di termini medici
7. Pratica della traduzione nel settore finanziario e bancario
8. Comprensione del contesto nella traduzione di testi formali
9. Tecniche per la traduzione precisa delle clausole contrattuali
10. Comprensione e traduzione di espressioni latine
11. Traduzione e tipologie di materiali da conferenza
12. Traduzione di discorsi e dichiarazioni politiche
13. Traduzione di statistiche e rapporti (linguaggio ufficiale)
14. Traduzione di formulari e documenti civili
15. Espressioni utilizzate nella corrispondenza con enti pubblici
16. Analisi traduttiva della corrispondenza diplomatica

17. Analisi dei siti ufficiali italiani (gov.it)
18. Analisi traduttiva di note, memorandum e dichiarazioni
19. Specificità nella traduzione di documenti ufficiali multilingue
20. Traduzione delle informazioni ufficiali sui certificati linguistici (CELI, CILS)
21. Struttura dei documenti notarili italiani
22. Traduzione di certificati di matrimonio, nascita e morte
23. Traduzione di polizze assicurative e descrizione dei rischi
24. Traduzione di documenti per il visto
25. Analisi di ricevute, fatture e scontrini fiscali
26. Problematiche nella traduzione di parole ufficiali polisemiche
27. Regole per la trascrizione di nomi e cognomi
28. Soluzioni ai problemi terminologici nei vari settori
29. Uso delle costruzioni passive nel linguaggio ufficiale tradotto
30. Fraseologismi nel linguaggio ufficiale italiano
31. Coerenza stilistica e lessicale: analisi traduttiva
32. Rischi della traduzione basata su modelli predefiniti
33. Errori nei testi formali tradotti con Google Translate
34. Traduzione di estratti da documenti d'archivio
35. Preparazione del testo per la traduzione notarile
36. Tecniche per la creazione di duplicati di documenti ufficiali

**3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)**

**Talaba:**

- rasmiy matnlar tarjima nazariyasiga oid fundamental bilimlar asoslarini;
- rasmiy uslubning xususiyatlarini;
- rasmiy matn turlarini farqlashni;
- tarjima qilish usullarini bilishi rasmiy matnlar tarjimasi to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi.
- Turli rasmiy va matnlarda lisoniy, struktural-mazmuniy xususiyatlar va tarjima qiyinchiliklarni anglash;
- turli rasmiy matnlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda amaliy tajribaga ega bo'lish;
- rasmiy matnlarni tarjima qilish sohasida olingan bilim, malaka va ko'nikmalarni o'quv va kasbiy faoliyat jarayonida qo'llash;
- o'zbek va chet tildagi ilmiy uslubni farqlash, tahlil qilish va natijalarni tarjima jarayonida qo'llash;
- matndagi grammatik qonuniyatlarini aniqlay bilish;